**Curriculum vitae of Lidiya Kitsyla**

First name /Surname Lidiya Kitsyla

Address 4-A Bukova Str., Briukhovychi

79491 Lviv (Ukraine)

Telephone Mobile +380 673533271

E-mail lidiya1407@gmail.com

Nationality Ukrainian

Date of birth 14/07/1956

**Work experience**

Dates 05/01/2024 - retirement

Dates 01/02/2011- 05/01/2024

Associate professor at the Department of Foreign Languages at the Faculty of International Relations at the Ivan Franko National University of Lviv, 1 Universytet.ska Street, 79000 Lviv (Ukraine)

Dates 01/07/2003 - 01/02/2011

Senior lecturer at the Department of Foreign Languages at the Faculty of International Relations at the Ivan Franko National University of Lviv

Dates 15/10/1997 - 01/07/2003

Assistant lecturer at the Department of Foreign Languages at the Faculty of International Relations at the Ivan Franko National University of Lviv

Dates 11/11/1996 - 01/10/1997

Coordinator (first category) at the Institute of Extended Training of the Ivan Franko State University of Lviv

Dates 31/10/1991 - 11/11/1996

Head of the Foreign Languages Courses at the Institute of Retraining of the Ivan Franko State University of Lviv

Dates 01/12/1990 - 31/10/1991

Coordinator of the Foreign Languages Courses at the Institute of Retraining of the Ivan Franko State University of Lviv

Dates 09/10/1985 - 01/07/1991

Teacher of Czech at the Foreign Languages Courses of the Ivan Franko State University of Lviv

Dates 01/08/1979 - 10/04/1981

Translator/Interpreter in the Lviv region branch of the open joint stock company "Inturyst", 1 Mitskevych Square, 79000 Lviv (Ukraine

**Education and training**

Dates 13/04/2005

Title of qualification awarded Candidate of Political Sciences/PhD in Political Sciences

Principal subjects / occupational skills covered

Political problems of international systems and global development

Ivan Franko National University of Lviv

1 Universytet.ska Street, 79000 Lviv (Ukraine)

Dates 01/10/2013 – 31/06/2014

Principal subjects / occupational skills covered

Erasmus research internship

Name and type of organization providing education and training

SGH Warsaw School of Economics/ Department of European Integration and Legal Studies

Centre for Strategic and Security Studies at York University Toronto (Canada)

Dates 16/04/2002 - 20/05/2002

Principal subjects / occupational skills covered

International relations with emphasis on asymetrical aspects

Name and type of organization providing education and training

Centre for Strategic and Security Studies at York University Toronto (Canada)

Dates 01/09/1997 - 01/07/1999

Title of qualification awarded - Linguist, Teacher of English Language and Literature

Ivan Franko State University of Lviv

1 Universytet.ska Street, 79000 Lviv (Ukraine)

Dates 01/09/1974 - 30/06/1979

Title of qualification awarded - Linguist, Teacher of Czech and Ukrainian Languages and Literatures, Translator/Interpreter

Ivan Franko State University of Lviv

1 Universytet.ska Street, 79000 Lviv (USSR)

**Personal skills and competences**

Czech C2 Proficient user

Polish C2 Proficient user

Russian C2 Proficient user

Slovakian С1 Advanced user

English B2 Independent user

**Social skills and competences**

**Good communications skills gained through work experience**

Good ability to adapt to a new cultural environment, gained through training abroad.

Computer skills and competences Competent with Microsoft programmes (Word, Excel).

**Titles previously translated:**

1**.** Václav Havel. Za právo člověka být sebou. Вацлав Гавел. За право людини бути собою. Переклад з чеської // Всесвіт. 1991, №4. – 219-222 c.

2.Karel Čapek. Hovory s T.G. Masarykem. Карел Чапек. Бесіди з Т.Ґ.Масариком. Переклад з чеської. – Львів: Каменяр, 2001. - 270 с.

3. Karel Čapek. Hovory s T.G. Masarykem. Карел Чапек. Бесіди з Томашом Масариком. Переклад з чеської. – Львів: Астролябія, 2010. – 464 с.

4. Josef Čapek. Povídání o pejskovi a kočičce. Йозеф Чапек. Пригоди песика та киці. Переклад з чеської. – Київ: Махаон-Україна, 2011. – 64 с.

5. Jiří Plachý. Rusínští a ukrajinští vojáci v řadách Československé samostatné obrněné brigády na frontě u Dunkerque. Їржі Плахи. Русинські та українські вояки в лавах Чехословацької самостійної бронетанкової бригади на фронті біля Дюнкерка (1944 - 1945)// Цитаделя: Львівський мілітарний альманах. Переклад з чеської. - 2011. Частина 2 (6)

6. Michal Viewegh. Povídky o manželství a sexu. Міхал Вівег. Оповідання про шлюб і секс. Переклад з чеської. - Харків, Фоліо, 2012.– 265 с.

7. Jurij Vynnyčuk. Granát pro dva. Ukrajina, davaj, Ukrajina. Antologie současných ukrajinských povídek. Переклад на чеську: Větrné mlýny, 2012

8. Zlatovláska a jiné české pohádky. Золотоволоска та інші чеські казки. Переклад з чеської. - Львів: Астролябія, 2012. – 144 с.

9. Překlad do češtiny předmluvy k publikaci: Vasyl Pylypiuk. Světonázor doby: Album. Переклад на чеську передмови до видання: Василь Пилип’юк. Світовідчуття епохи: альбом. - Львів: Каменяр, 2014

10. Josef Čapek. Povídání o pejskovi a kočičce jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech. Йозеф Чапек. Оповідання про песика і кицю. Як вони разом господарювали та ще багато про що. Переклад з чеської . - Харків: Віват, 2016. – 79 с.

11. Překlad do češtiny kapitoly "Sjednocení dvou kultur": Mluvčí pravdy (o ukrajinsko-českých vztazích). Переклад на чеську мову розділу “Єднання двох культур”: Речники правди (до українсько-чеських взаємин). – Львів: Літературна агенція “Піраміда”, 2016. – 143 с.

12. Ondřej Chrobák, Rostislav Koryčánek, Martin Vaněk. Jak se dělá galérie. Ондржей Хробак, Ростіслав Коричанек, Мартін Ванєк, Ян Пресс.Як творити галерею. Переклад з чеської. – Львів: Видавництво Старого Лева, 2018.

13. Milan Uhde. Zázrak v černém domě. Мілан Угде. Диво в чорному будинку. Комедія на дві дії. Переклад з чеської. - Львів: Видавництво Анетти Антоненко, 2020. – 104 с.

14. Štěpán Smolen. Buď kde jsi. Штепан Смолен. Будь там, де ти є. Переклад з чеської. - Львів: Свічадо, 2021. – 200 с.

15. Tomáš Halík. Čas prázdných kostelů. Томаш Галік. Час порожніх храмів. Переклад з чеської. -Львів: Свічадо, 2022. – 192 с.

16. Štěpán Smolen. Cesta na západ. Po stopách ochočeného Boha. Штепан Смолен. Дорога на Захід. Слідами прирученого Бога. Переклад з чеської. - Львів: Свічадо, 2023. - 326 с.

17. Władysław Reymont. Marzyciel. Владислав Реймонт. Мрійник. Переклад з польської. - Київ: Yakaboo publishing, 2023. - 216 с.

18. Archistoria. Magdalena Jeleńska. Архісторія. Маґдалена Єленська. Переклад з польської. - Київ: Артвидавницво "Небо", 2024,- 92 с.

1. Václav Havel. Odcházení. Вацлав Гавел. Після відставки. Переклад з чеської. Пʼєса.

- Львів: Видавництво Анетти Антоненко, 2024. - 80 с.

20. Svetozár Hurban-Vajanský. Letiace tienie. Vybrané diela. Світозар Гурбан-Ваянський. Летючі тіні. Вибрані твори. Переклад із словацької. - Київ: Yakaboo publishing, 2024. - 352 с.

21. Barbara Klicka. Zdrój. Барбара Кліцка. Санаторій. Повість. Переклад з польської. – Київ: ВГ «Ще одну сторінку», 2025. – 176 с.